**Paasuram (Stanza)**

Ongi ulagaLandha uththaman pEr paadi *
naangal nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal *
theeeninRi naadellaam thingsL mum maari peydu *
Ongu peRuNY sen'n^el oodu kayal ugaLap *
poonguvaLaip pODhil poRi vandu kaN paduppath *
thEngaadhiE pukkirundhu seerththa mulai paaRi vaangak *
kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL *
neengadha selvam niRaindhEOr embavaay

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse3.html

**Context:** Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

All throughout the nation, without any disaster(floods), we will have adequate rains during all the months, the crops will flourish making the fields of tall well grown paddys lively with the fish jumping around, honey bees gently sleeping in the beautiful flowers, the big cows, like great philanthropists will fill the pots with milk from their abundant udders and in all prosperity and plenty will fill the lives of the devotees who are performing this prayers.

And the everlasting wealth that she is alluding to as we will discover later is really the Grace of the Lord.

**Ongi ulagaLandha uththaman pEr paadi**

By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord's name (we are) singing
neeraadinaal bathē

nānGkaL nam paavaikkuc caaRRi nĪraatinaal *
(If) we our paava nOmbu perform (after) bathing

cinthi
evil

naadu ellaam whole country
thingaL (every) month
mum maari three types of rainfall
peydhu will fall (rain)

cing kinRi naat ellaam thiNGkaL mum maari peythu * evil free (of) (the) country whole (will be) . Monthly three rainfalls will fall

Ongu tall, overgrown
perum big
cen* n* el high-quality paddy crops
oodu amidst
kayal a type of small fish
ugaLa will playfully swim around

ONGku peRuNY cen*n*el Utu kayal ukaLap * (there will be) overgrown big rice fields amidst (which) little fish play .

poom beautiful
kuvaLai a Tamil poetic landscape (neydhal); a type of flower
poOdil in that flower
poRi shining, beautiful
vaNdū bees
kaN paduppa sleeping

pUNGkuvaLaip pOthil poRi vaNu kaNpatuppath * Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping

thEngaadē without moving (without any fear)
pukku go inside
irundhu staying
seerththa bountiful
mulai udders
paRRi grasp
vaanga extracting

thENGkaathē pukkirun*thu cIrththa mulai paRRi Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking (bountiful udders grasp

kudam pots
niRaikkum fill up
vaLLal generous
perum pasukkaL big cows

vaanGkak * kutam niRaikkum vaLLal perum pacukkaL * extracting ) (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows

neengadha unremitting, undecaying
selvam wealth
niRaindhu (the land will be) full of
ElOr embaavaay Come Girls, lets do the penance of paavai nOmbu

nINGkaatha celvam niRain^thu
Long lasting prosperity (the land will be) filled with.
El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)
Ongi ulagaLandha uththaman pEr paadi *
naangaL nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal *
theenginRi naadellaam thingaL mum maari peydhu *
Ongu peRuNY sen"n^eI oodu kayal ugaLap *
poonguvaLaip pOdhil poRI vandu kaN paduppath *
thEngaadE pukkirundhu seerththa mulai paRRi
vaangak * kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL *
neengaadha selvam niRainhElOr embaavaay

Sahityam: Ongi ulagaLandha uththaman pEr paadi *
Meaning: By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing
Ongi grown tall
ulagu world(s)
aLandha measured
uththaman best, highest One (Vishnu as Trivikrama, Yamana)
pEr name
paadi singing

1 2 3 4 5 6 7 8
_;  p  p - P pp mg rs R | ;; r G R | S, - d ; S ||
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paaS - di *

_;  p  p - ps dp mg rs R | ;; r mg R | S, - d ; S ||
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paaS - di *

_;  p  p - P mpdp mg rs R | ;; r mg R | rsS, - d ; S ||
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paaS - di *

Sahityam: naangaL nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal *
Meaning: (If) we our paavai nOmbu perform (after) bathing
[When we do the holy bath and begin our intense prayers]
naangaL we
nam paavaikkuc for our paavai vow
ciaaRRi observing, in the name of (lit. wearing)
neeraaadinaal bath

1 2 3 4 5 6 7 8
_;  d  s - R r p mg rs R | ;; m p . d - S | p D p P P ||
Naan gaL nam paa- -- vai-kku caa- tRi neer aa- -- dinaal *

Sahityam: theenginRi naadellaam thingaL mum maari peydhu *
Meaning: evil free (of) (the) country whole (will be). Monthly three rainfalls will fall
[It will rain all through the season, but without losses]
theengu evil
inRi without
naadu ellaam whole country
thingaL (every) month
mum maari three types of rainfall
peydhu will fall (rain)
Meaning: (there will be) overgrown big rice fields amidst (which) little fish play.

Ongu: tall, overgrown

cen^n^el: high-quality paddy crops

oodu: amidst

kayal: a type of small fish

ugaLa: will playfully swim around

Sahityam: Ongu peRuNY sen^n^el oodu kayal ugaLa *

Sahityam: poonguvaLaip pOdhil poRi vandu kaN paduppath *

Meaning: Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping

gu pe: beautiful

kuvaiLa: a Tamil poetic landscape (neydhal); a type of flower

pOdhil: in that flower

poRi: shining, beautiful

vaNdu: bees

kaN: paduppa: sleeping

Sahityam: thEngaaadhE pukkIrundhu seeriththa mulai paRRi

Meaning: Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking (bountiful udders grasp

Sahityam: On

Sahityam: d

Sahityam: pm

Sahityam: d

Sahityam: pD

Sahityam: s

Sahityam: n

Sahityam: p

Sahityam: d

Sahityam: R

Sahityam: |
**thEngaadE** without moving (without any fear)

**pukku** go inside

**irundhu** staying

**seerththa** bountiful

**mulai** udders

**paRRi** grasp

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>rm</td>
<td>m</td>
<td>g</td>
<td>r</td>
<td>s</td>
<td>n D</td>
<td>,</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>rm</td>
<td>,</td>
<td>p</td>
<td>-</td>
<td>d</td>
<td>s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thEn</td>
<td>gaa-</td>
<td>dhE</td>
<td>pu-kki</td>
<td>irundhu</td>
<td>seer-</td>
<td>ththa mu-</td>
<td>lai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sahityam:** vaanga * kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL *

**Meaning:** extracting (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows

**vaanga** extracting

**kudam** pots

**niRaikkum** fill up

**vaLLal** generous

**perum pasukkaL** big cows

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>m</td>
<td>p</td>
<td>D</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td>n D</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>rm</td>
<td>g-</td>
<td>R</td>
<td>-</td>
<td>r</td>
<td></td>
<td>sn</td>
</tr>
<tr>
<td>Vaan</td>
<td>-</td>
<td>ga</td>
<td>k</td>
<td>u</td>
<td>dam-</td>
<td>ni</td>
<td>Rai-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Sahityam:** neengaadha selvam niRaindhElOr emb

**Meaning:** Long lasting prosperity (the land will be) filled with. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

**neenga** unremitting, undecaying

**selvam** wealth

**niRaindhElOr** (the land will be) full of

**Embaavaay** Come Girls, lets do the penance of paavai nOmbu

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>dr</td>
<td>,</td>
<td>s-</td>
<td>S</td>
<td>s</td>
<td>n D</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>mp</td>
<td>,</td>
<td>d-</td>
<td>P</td>
<td></td>
<td>d</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>Neen</td>
<td>-</td>
<td>ga</td>
<td>adha</td>
<td>sel-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>vam</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>dr</td>
<td>,</td>
<td>s-</td>
<td>S</td>
<td>s</td>
<td>n D</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>mp</td>
<td>d</td>
<td>r-</td>
<td>s</td>
<td>n</td>
<td>d</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>Neen</td>
<td>-</td>
<td>ga</td>
<td>adha</td>
<td>sel-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>vam</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>,</td>
<td>p</td>
<td>-</td>
<td>P</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>mg</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>r</td>
<td>G</td>
<td>R</td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>-</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>On</td>
<td>gi u</td>
<td>la-</td>
<td>ga-</td>
<td>Lan-dha</td>
<td>-</td>
<td>u</td>
<td>ththaman</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sahityam:** Ongi ilagaLandha uththaman pEr paadi *

**Meaning:** By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>;</td>
<td>,</td>
<td>p</td>
<td>-</td>
<td>P</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>mg</td>
</tr>
<tr>
<td>;</td>
<td>r</td>
<td>G</td>
<td>R</td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>-</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>On</td>
<td>gi u</td>
<td>la-</td>
<td>ga-</td>
<td>Lan-dha</td>
<td>-</td>
<td>u</td>
<td>ththaman</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sR</td>
<td>;</td>
<td>;</td>
<td></td>
<td>R</td>
<td>D</td>
<td></td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>di</td>
<td>*</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing.

(If) we our paavai nOmbu perform (after) bathing.

Evil free (of) (the) country whole (will be) . Monthly three rainfalls will fall.

There will be overgrown big rice fields amidst (which) little fish play .

Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping.

Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking ( bountiful udders grasp).

Extracting (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows.

Long lasting prosperity (the land will be) filled with.

Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu.